



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

COMISIÓN INTERINA DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

7ª reunión

Roma, 4 – 8 de abril de 2005

Aclaración de algunos términos y definiciones en español

Tema 7.1.5 del Programa provisional

1. Con arreglo al artículo XII.5 de la CIPF: «El Secretario proporcionará traducciones a los idiomas oficiales de la FAO de la documentación para las reuniones de la Comisión y de las normas internacionales.».
2. La FAO es la fuente principal de los servicios de traducción contratados por la Secretaría. También se contrata o solicita asistencia de otras organizaciones o personas en función de las necesidades y dependiendo de la disponibilidad de recursos y personas para traducir o revisar traducciones. La Organización Norteamericana de Protección a las Plantas (NAPPO) y la Organización Europea y Mediterránea de Protección de las Plantas (EPPO) ponen a disposición estos servicios con regularidad para el español y el francés, respectivamente.
3. En su 4ª reunión de marzo de 2002, la CIMF recomendó un examen en profundidad de las NIMF en español con el fin de proponer modificaciones en aras de la coherencia y para corregir errores. También instó a los Miembros a que prestaran ayuda a la Secretaría, siempre que fuera posible, en la traducción de los documentos oficiales.
4. El examen de las NIMF en español se llevó a cabo en 2002 y fue coordinado por la NAPPO. Se centró en el Glosario, con el propósito de asegurar una terminología coherente, y en las nuevas NIMF. El examen tuvo lugar en consulta con los países hispanohablantes. Uno de los resultados fue la propuesta de modificaciones a la traducción española de algunos términos y definiciones en la NIMF n° 5 (*Glosario de términos fitosanitarios*). Las traducciones revisadas de los términos y definiciones de la NIMF n° 5 se han utilizado en las versiones españolas de las normas aprobadas desde 2002 en adelante.
5. Las traducciones revisadas que se referían a términos y definiciones no explicados en la CIPF se han incorporado recientemente en la NIMF n° 5 (2004).

Por razones de economía se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven a las reuniones los ejemplares que han recibido y se abstengan de pedir otros, a menos que sea estrictamente indispensable. La mayor parte de los documentos de reunión de la FAO se encuentran en el sitio de Internet www.fao.org

6. Las traducciones revisadas que figuran en el Anexo 1 del presente documento son de términos definidos en la CIPF (1997). Estos términos y definiciones revisados se han concebido como aclaraciones destinadas a mejorar la coherencia y a corregir errores lingüísticos, de acuerdo con lo solicitado por la CIMF en 2002. No se pretende que alteren el significado o el alcance de los términos y definiciones originales. Se sugiere que estos términos y definiciones revisados se incluyan en la próxima edición del Glosario (2005) como «aclaraciones» de traducciones españolas de los términos correspondientes de la CIPF, hasta que se pueda desarrollar el proceso de formulación de propuestas de los ajustes que resulten necesarios en las traducciones incluidas en las versiones lingüísticas auténticas de la Convención, con el fin de garantizar la concordancia entre las mismas (véase el tema 8.1 del Programa).

7. Se invita a la CIMF a:

1. *Tomar nota* de que la Secretaría podrá contar con la ayuda de los Miembros y de las organizaciones pertinentes para facilitar traducciones, dependiendo de los recursos y de los voluntarios disponibles.
2. *Tomar nota* de que las traducciones revisadas que figuran en el Anexo 1 son términos definidos en la CIPF. Las traducciones revisadas se han concebido como aclaraciones para mejorar la coherencia y corregir errores en dichos términos y no alteran el significado ni el alcance de los mismos.
3. *Acordar* la inclusión en la próxima edición del Glosario de las traducciones revisadas de los términos y definiciones que figuran en el Anexo 1 en calidad de aclaraciones de dichos términos y definiciones, con una anotación que indique que tales traducciones revisadas se han concebido como aclaraciones para mejorar la coherencia y corregir errores y no alteran el significado ni el alcance de los términos y definiciones originales.
4. *Acordar* que los términos revisados continúen utilizándose en las nuevas normas.
5. *Determinar* otras materias que puedan tener relación con la traducción de las NIMF al español.

Anexo 1

Aclaración de algunos términos y definiciones en español

Análisis de Riesgo de Plagas

Proceso de evaluación de las evidencias biológicas, científicas y económicas para determinar si una **plaga** debería reglamentarse y la intensidad de cualesquiera **medidas fitosanitarias** que han de adoptarse contra ella [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

área de baja prevalencia de plagas

Un **área** identificada por las autoridades competentes, que puede abarcar la totalidad de un país, parte de un país o la totalidad o partes de varios países, en donde una **plaga** específica se encuentra a niveles bajos y que está sujeta a medidas eficaces de **vigilancia, control o erradicación** [CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **área de escasa prevalencia de plagas**]

artículo reglamentado

Cualquier **planta, producto vegetal**, lugar de almacenamiento, de empacado, medio de transporte, contenedor, suelo y cualquier otro **organismo**, objeto o material capaz de albergar o dispersar plagas, que se considere que debe estar sujeto a **medidas fitosanitarias**, en particular en el transporte internacional [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

medida fitosanitaria

(interpretación convenida)

Cualquier **legislación, reglamento** o procedimiento **oficial** que tenga el propósito de prevenir la **introducción y/o dispersión de plagas cuarentenarias** o de limitar las repercusiones económicas de las **plagas no cuarentenarias reglamentadas** [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; CIMF, 2002; aclaración, 2005]

La interpretación convenida del término medida fitosanitaria da cuenta de la relación entre las medidas fitosanitarias y las plagas no cuarentenarias reglamentadas. Esta relación no se refleja de forma adecuada en la definición que ofrece el Artículo II de la CIPF (1997).

medidas fitosanitarias armonizadas

Medidas fitosanitarias establecidas por las partes contratantes de la CIPF, basadas en **normas internacionales** [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

normas internacionales

Normas internacionales establecidas de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del Artículo X [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

normas regionales

Normas establecidas por una **Organización Regional de Protección Fitosanitaria** para servir de guía a sus miembros [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plaga cuarentenaria

Plaga de importancia económica potencial para el **área en peligro** aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, no está extendida y se encuentra bajo **control oficial** [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plaga no cuarentenaria reglamentada

Plaga no cuarentenaria cuya presencia en las **plantas** para **plantar** afecta el **uso destinado** para esas **plantas** con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plantas

Plantas vivas y partes de ellas, incluidas las **semillas** y el **germoplasma** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

productos vegetales

Materiales no manufacturados de origen vegetal (incluyendo los **granos**) y aquellos productos manufacturados que, por su naturaleza o por su elaboración, puedan crear un riesgo de **introducción y dispersión** de **plagas** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **producto vegetal**]

Secretario

Secretario de la **Comisión** nombrado de conformidad con el Artículo XII [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

técnicamente justificado

Justificado basado en conclusiones alcanzadas mediante un **Análisis de Riesgo de Plagas** apropiado o, cuando proceda, otro examen y evaluación comparable de la información científica disponible [CIPF, 1997; aclaración, 2005]